

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Луценко Ольги Денисовны «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном

художественном дискурсе»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Любой естественный язык представляет собой не гомогенную систему, а множество его вариантов. Изменчивость языка свидетельствует о внутренней дифференциации, т.е. о возможностях его реализации в речи. Рассмотрение этих проблем закономерно приводит к постановке вопроса о глубинных основах взаимодействия различных кодов, о связи между различными модусами восприятия, осмысления результатов этого восприятия.

Рецензируемая диссертация представляет собой комплексное исследование и решает важные проблемы, актуальные для ряда направлений современной лингвистики: теории языковой картины мира, лингвоконцептологии, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, теории билингвизма и художественного билингвизма, теории и практики перевода, прикладной лингвистики. Тем самым, не вызывает сомнений научная своевременность работы, состоящая в проведении когнитивно-сопоставительного анализа особенностей репрезентации русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе. Избранный в диссертации О.Д. Луценко фокус исследования – билингвальный художественный дискурс В.В. Набокова как пространство взаимодействия и вербализации русской и английской картин мира – обеспечил безусловную **актуальность** обсуждаемой работы: творчество В. В. Набокова можно рассматривать как уникальный пример «координативного билингва», в сознании которого сосуществуют и взаимодействуют две языковые системы и, как следствие, две культурные картины мира. Сопоставительный анализ вербализации картин мира позволяет выявить не только различия, но и глубинное единство набоковского художественного мышления, проявленное в двух разных языковых стихиях.

Личный вклад соискателя. В диссертационном исследовании О.Д. Луценко **впервые осуществлено** следующее:

– разработана интегративная модель сопоставительного анализа вербализации русской и английской картин мира в условиях авторского билингвизма В. В. Набокова;

– выявлено инвариантное ядро и вариативные компоненты концептосферы писателя путем установления корпуса ключевых концептов в его русско- и англоязычных текстах;

– проанализирована корреляция между выбором языка и количественно-качественными параметрами вербализации ключевых концептов, а также верифицированы данные различия методами квантитативного анализа;

– охарактеризованы механизмы взаимодействия (интерференции/конвергенции) двух лингвокультурных кодов в процессе вербализации художественной картины мира В. В. Набокова;

– определены доминантные стратегии вербализации русской и английской картин мира в идиодискурсе В. В. Набокова и доказана их обусловленность феноменом билингвальной языковой личности писателя.

Личный вклад соискателя также состоит во включенном участии на всех этапах научного исследования, непосредственном участии в сборе и обработке значительного эмпирического материала, получении исходных данных, личном участии в апробации результатов исследования, обработке и интерпретации эмпирических данных, выполненных лично автором, подготовке основных публикаций по выполненной работе.

Особую значимость с точки зрения **научной новизны** решаемой проблемы приобретает тот факт, что впервые диссертантом выявляются в сопоставительном анализе особенности вербализации русской и английской картин мира В. В. Набокова в его билингвальном художественном дискурсе, декодирование которых позволяет интерпретировать коммуникативную интенцию автора получателем. Диссертантом преодолевается фрагментарность существующих исследований, предлагается целостный взгляд на данное явление.

Теоретическая значимость диссертации О.Д. Луценко заключается в том, что она вносит вклад в дальнейшее становление современной антропоцентрической лингвистической парадигмы, углубляя и развивая теоретическую базу лингвистических изысканий в следующих аспектах: язык и речевая деятельность, языковая личность и коммуникация, лингвистика и смежные науки (прагма- и психолингвистика). Предложенный алгоритм комплексного анализа позволяет дать новый импульс современным методам лингвистических исследований.

Очевидно и **практическое значение** полученных результатов: они будут востребованы в преподавании теоретических курсов сравнительно-сопоставительной лингвистики, лингвоконцептологии, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии. Полученные выводы могут быть использованы в разработке спецкурсов по художественному билингвизму, лингвопоэтике В. В. Набокова, художественному переводу и анализу переводческих стратегий, количественным методам в лингвистических исследованиях.

Достоверность сформулированных автором научных положений и выводов обеспечивается проведением комплексного анализа обширного материала, которым послужил корпус параллельных текстов русскоязычных и англоязычных версий романов В. В. Набокова «Камера обскура» / «Laughter in the Dark», «Защита Лужина» / «The Defense» и «Lolita» / «Лолита».

Оценка достоверности результатов исследования привела к следующим выводам.

1. Теоретические основания работы согласуются с опубликованными работами по теории языковой картины мира, лингвоконцептологии, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, теории билингвизма и художественного билингвизма, теории и практики перевода, прикладной лингвистики, которые оказали существенное влияние на формирование концепции диссертации.

2. О.Д. Луценко демонстрирует широкую научную эрудицию, с одной стороны, и детальное знание задействованных в теоретическом каркасе диссертации положений указанных разделов лингвистики, с другой стороны. В

работе отражено глубокое понимание индивидуально-авторской картины мира писателя-билингва как результата взаимодействия двух языковых картин мира; выявлена специфика художественного дискурса в аспекте билингвизма; определена методика анализа способов вербализации русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе; проведен квантитативный анализ вербализации ключевых концептов в билингвальном художественном дискурсе В. В. Набокова; проведен когнитивно-сопоставительный анализ репрезентации русской и английской картина мира В. В. Набокова.

3. Диссертант проявляет блестящее знание объекта и предмета исследования: высокий уровень теоретической компетенции, солидная эмпирическая база исследования, безусловно, выступили основой заявленного исследовательского поиска. О.Д. Луценко убедительно раскрыто понимание того, что взаимодействие русской и английской лингвокультурных систем в языковом сознании В. В. Набокова приводит не к механическому дублированию, а к системной асимметрии в вербализации русской и английской картин мира при автопереводе. Данная асимметрия проявляется в статистически значимых различиях в частотности, сочетаемости и семантике лексем-репрезентантов ключевых концептов в тексте оригинала и автоперевода, что свидетельствует о перераспределении стратегий концептуализации одних и тех же фрагментов картин мира в зависимости от активированного языкового кода.

4. Особую ценность работы представляет третья глава исследования. Безусловным достижением соискателя является вывод о том, что «в русских версиях ядро концепта активно расширяется за счёт ассоциативных и метафорических связей, что формирует многослойные и символически нагруженные поля. В английских вариантах семантические поля более перцептивно конкретизированы, периферия играет преимущественно иллюстративную или фоновую роль. Таким образом, концепты в русских текстах становятся носителями внутреннего конфликта и символического содержания, тогда как в английских версиях они чаще представляют собой элементы описания» (с. 144 диссертации). О.Д. Луценко проводит масштабную

аналитическую работу, приводит большое количество иллюстрирующих примеров.

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, списка литературы и приложения. Библиография насчитывает 165 наименований в текстовом и электронном форматах, включая лексикографические источники.

Выводы по главам и заключение информативны и логичны, а иллюстративность предъявления результатов (таблицы, диаграммы, схемы и др.) дополняет общую картину и подтверждает успешность решения поставленных диссертантом задач.

Результаты исследования получены автором лично, о чем свидетельствуют оригинальность концепции, список проанализированных источников, а также скрупулезное, «точечное» цитирование, которое обеспечивает глубокое понимание проблемы и хорошее знание работ по теме исследования.

Некоторые аспекты работы вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты:

1. В работе утверждается, что билингвальный дискурс В. В. Набокова – это «сложная динамическая система». Каковы, с Вашей точки зрения, системообразующие факторы и параметры порядка (аттракторы), которые удерживают эту билингвальную систему от распада на два независимых дискурса, и какова роль «единой авторской картины мира» в качестве такого аттрактора?

2. В диссертации говорится о доминировании «психологических оценочных признаков» в русском языке и «структурно-логических параметров» в английском. Как в данном случае Ваша работа избегает опасности лингвокультурного детерминизма? Является ли эта асимметрия следствием свойств самих языковых систем (грамматики, лексики) или же это результат индивидуального творческого выбора В. В. Набокова в конкретных прагматических условиях создания текста?

3. Вами постулируется «целостность билингвальной языковой личности». В чем именно проявляется эта интегративность на языковом уровне?

Существуют ли в текстах В. В. Набокова гибридные языковые формы, которые нельзя однозначно отнести ни к чисто русской, ни к чисто английской стратегии концептуализации, и которые служат прямым доказательством этой интеграции?

4. При анализе параллельных текстов (автопереводов В. В. Набокова) возникает проблема «обратной связи». Известно, что В. В. Набоков часто переводил свои русские романы на английский спустя годы. Как в Вашей методологии учитывается временной фактор и возможная эволюция взглядов автора? Не являются ли различия следствием не столько переключения кода, сколько изменения поэтики самого писателя с течением времени?

5. В Вашей работе речь идет о «русской» и «английской» лингвокультурах. Однако на формирование В. В. Набокова огромное влияние оказала европейская (французская, немецкая) культура. Не обедняет ли бинарная оппозиция (Россия — Англия/Америка) анализ? Не проявляется ли в его «структурно-логическом» английском или «психологическом» русском влияние третьих культур, например, как элемента игры с разными культурными кодами?

Оценка работы. Перечисленные вопросы не изменяют общего положительного впечатления от диссертации как от серьезного и глубокого научного исследования, решающего важную задачу в области теории языка. Отрадно отметить, что результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях, симпозиумах и конгрессах различного уровня, диссертант осуществил поэтапную подготовку 12 публикаций, 5 статей в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ. Публикации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат и публикации отражают содержание диссертации.

По избранному объекту исследования и методам его комплексного анализа рецензируемая диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Луценко Ольги Денисовны «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в

билингвальном художественном дискурсе» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, изложенным в пп. 9-14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в последней редакции)). Автор диссертации, Луценко Ольга Денисовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

10.04.2026 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка),
профессор, профессор кафедры английской филологии
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кубанский государственный университет»

(ФГБОУ ВО «КубГУ») _____ Катермина Вероника Викторовна



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» (ФГБОУ ВО «КубГУ») 350040, ул. Ставропольская, 149, Краснодар, Краснодарский край.

Сайт организации: <https://www.kubsu.ru/>

тел. 8 (861) 219-95-01; 8-903-41-20-554

email: veronika.katermina@yandex.ru; rector@kubsu.ru